

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ.
1916.

(съ 1 портретомъ и 7 таблицами).



ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линия, № 12.
1917.

Обломки Делибабинской халдской надписи¹.

Съ весны прошлаго года стали къ намъ поступать новые матеріалы по надписямъ Ванскаго царства на халдскомъ языкѣ. Фотографія одной такой надписи, представляющая особый интересъ, была прислана мнѣ епископомъ Нерсесомъ изъ Макинскаго ханства². Особый ея интересъ двойкій: во-первыхъ, техникой и по особенностямъ стиля она примыкаетъ къ весьма трудной для толкованія надписи, откопанной близъ Эчміадзина въ церкви Бдящихъ силъ (ZowarƏnoð) и изданной съ русскимъ переводомъ, между прочимъ, у насъ В. С. Голенищевымъ въ ЗВО³, и, во-вторыхъ, своимъ содержаніемъ восполняетъ историческую перспективу, открываемую надписью, найденной въ Карсской области у Чалдырскаго (или вѣрнѣе — Чалдырскаго) озера. Къ концу лѣта (1915) мнѣ былъ обѣщанъ консуломъ С. П. Олферьевымъ самый камень съ надписью изъ Макинскаго ханства, не знаю, оригиналъ полученной уже фотографіи или иной, но пока я не располагаю имъ.

Переходя къ сообщенію о Делибабинской надписи, я долженъ отмѣтить, что въ военной средѣ среди офицеровъ на кавказскомъ фронтѣ проявленъ былъ особый интересъ къ клинописнымъ памятникамъ. Былъ рядъ случаевъ, когда съ разпросами обращались къ различнымъ лицамъ, въ числѣ ихъ и ко мнѣ, за указаніями на литературу предмета и особенно печатный букварь клинописи; присылались фотографическіе снимки надписей, большей частью оказывавшихся извѣстными. Снимки все-таки представляли интересъ, какъ безспорно точное воспроизведеніе, а не копіи отъ руки.

Вернувшись изъ рождественской (1915—1916) поѣздки въ Абхазію, я засталъ у себя фотографическій снимокъ Делибабинской надписи, лю-

¹ Вторая часть доклада читаннаго 20-го февраля 1916 г. въ Восточномъ Отдѣленіи Русскаго Археологическаго Общества (см. стр. 97).

² Надпись эта, также составившая предметъ особаго доклада въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія, готовится къ печати.

³ XIII, стр. 086—092: Надпись Древне-Ванскаго царя Русы II-го (съ факсимиле на двухъ таблицахъ: II—III, между страницами 092 и 093), см. также W. Belck, Die Steleninschrift Rusas' II Argistihinis von Etschmiadzin, ZDMG, LVIII, 1904, стр. 161—197.

безно пересланный мнѣ Б. А. Тураевымъ, которому матеріалъ переданъ былъ А. А. Шахматовымъ, въ свою очередь получившимъ фотографію отъ г-на С. Смирнова. При видѣ девяти кусковъ надписи на фотографіи, я увлекся ихъ складываніемъ и убѣдился, что это — части (1—9) одной надписи, раньше чѣмъ познакомился съ письмомъ г. Смирнова отъ 15-го декабря 1915 года, слѣдующаго содержанія:

«Многоуважаемый Алексѣй Александровичъ, въ одномъ изъ армяно-турецкихъ селеній (Дели-баба, Эрзерумскаго округа) мной найденъ камень съ клинописью. Снимокъ съ камня шлю вамъ. Можетъ быть, онъ для знатоковъ будетъ интереснымъ. Камень, къ сожалѣнію, разбитъ. Я собралъ, какіе могъ найти, осколки и снялъ ихъ. Сложить ихъ по тексту я, конечно, былъ не въ состояніи. Судя по структурѣ, камень не мѣстнаго (Дели-бабинскаго) происхожденія. Селеніе почти разрушено. Камень былъ вдѣланъ въ стѣну (сѣверную) армянскаго храма. Отъ храма остался цѣлымъ лишь входъ-порттикъ. Снимокъ съ послѣдняго постараюсь прислать.

«До войны Дели-баба населено было, главнымъ образомъ, армянами (и немного — турокъ и персовъ [вѣроятно, «аджемовъ», т. е. турокъ-шиитовъ?]). Есть магометанское кладбище. На немъ имѣется гробница, по преданію, какого-то арабскаго мужа — Дели-баба. Снимокъ съ нея тоже пришлю»¹.

Камень, собственно, не разбитъ; судя по фотографіи (табл. V, рис. 2), сломаны лишь съ лицевой стороны слои съ частями надписи. Такихъ обломковъ 8; изъ нихъ три (1, 2, 3) поставлены на самомъ пострадавшемъ камнѣ, а пять (5, 6, 7, 8, 9) — подъ нимъ. Основная часть (4), отъ которой всѣ эти куски отбиты, лежитъ верхомъ внизъ. Обломки 2 и 8 лежатъ на лѣвомъ боку, 3 — на правомъ, 5, 7 и 8 — верхомъ внизъ.

Девять обрывковъ надписи по частямъ въ порядкѣ ихъ нахождения на снимкѣ разбитаго камня читаются такъ:

1 [8—9 стк., къ концу].		2 [4—9 стк., концы].	
≡ ̄ = ̄	па-а-и	γ- >̄ ̄-	(-ni)-ni
̄≡ >̄ ̄-· ̄ = =	(Tu)-иш-ра	̄ ̄ >̄ ̄-	a-ni
3 [1—2 стк., начала].		>̄ ̄- = ̄ ̄ Δ	ni-e-qi
		= ̄ = = ̄ >̄ ̄-	u-i-ni
>> ̄- >>	ⁱ D Qal-	= ̄ = = ̄ ̄	u-e
̄ ̄- >̄ ̄-	^d P Me-ni-	̄ ̄ >̄= ̄	a ⁱ u

¹ Снимки пока не получены.

4 [5—9 стк., начала].

(=Y- <u>Y</u> -<<<Y))	al su	
Y =AY) =>Y) =YYY)=	^d p Iш-pu-u-	5 [3—5 стк., начала].
<< =YYY-/- << =YAY	ⁱ R ⁱ PT ⁱ R al-	(=E) -1
<< < =E =E Y) =E	ⁱ R ^d RO B1-1-a-1-	-rAY) ba
Y) Y=YY) =Y) =>Y) YYY)=Y)	a lu j1 ^d U T <u>u</u> -	=YAY) al

6 [1 стк., средняя часть]. 7 [6—7 стк., отъ средней части].

rAY)=Y) =Y) -Y) -Y) -	-d1-n1 n1	=E =Y)Y) -	1-n1
		-<<<AY)	-su-

8 (3—4 стк., за началами). 9 [1—2 стк., за началами].

-Y)Y) =YYY) Y)Y) (ni) ⁱ Dm	AY)=Y) -Y) -	-d1-n1-
-rAY) =Y) =Y) (ba) du-j1	Y) < Y)	-a-ше ^d p

Когда, руководствуясь содержаниемъ, я сложилъ куски и обломки почти полностью и прочиталъ текстъ надписи царя Менуи, то сразу стало ясно, что мы имѣемъ въ осколкахъ въ изуродованномъ видѣ надпись въ 9 строкъ, извѣстную съ февраля 1910-го года. Тогда она появилась, правда, въ плохой копіи, но въ цѣломъ видѣ на страницахъ энциклопедическаго органа «Арарать».

Надпись на камнѣ въ церкви въ селеніи Дели-баба указывается и С. F. Lehmann'омъ въ его спискѣ до-халдскихъ и халдскихъ надписей, долженствовавшемъ послужить основой задуманнаго въ Германіи изданія *Corpus Inscriptionum Chaldicarum*¹. Изъ числа надписей, открытыхъ Velck'омъ и Lehmann'омъ въ изысканіяхъ 1898-го—99-го годовъ по Арменіи, въ этомъ спискѣ подъ № 61-мъ значится такая Делибабинская надпись². Но Lehmann говоритъ о надписи въ 11 строкъ, тогда какъ наша съ заключительной фразой всего въ 9 строкъ.

Что касается изданія въ армянскомъ журналѣ «Арарать», мы имъ обязаны архіепископу Гусику, который посвятилъ тексту статью «Клинообразная надпись Дали-бабы» (стр. 188—189) и воспроизвелъ копію (стр. 190) въ сотрудничествѣ съ Галустомъ Теръ-Мыкыртычяномъ, прочитавшимъ надпись (стр. 191).

¹ Bericht über die Ergebnisse, ц. и., стр. 619—633.

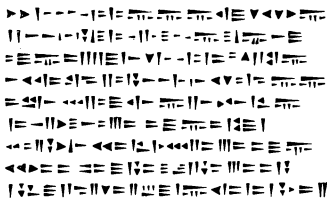
² ц. с., стр. 623, *61. Тѣ же изслѣдователи должны были доставить эстампажъ, судя по слѣдующему замѣчанію (ц. с., стр. 620): «Mit nicht nennenswerthen Ausnahmen haben wir von allen Inschriften, alten wie neuen, mindestens einen Abklatsch angefertigt».

О томъ, какъ онъ узналъ объ этой надписи и раздобылъ ее, архіеп. Пусикъ рассказываетъ слѣдующее:

«Въ селѣ Дали-баба Эрзерумскаго вилайета въ стѣнѣ церкви внутри, близъ купели, вложена клинописная надпись. Узнавъ объ этомъ отъ г. Киракоса Теръ-Агександряна, жителя села Стыханъ (*ՍՐԸՀՏԻԿ*) въ русскомъ Басенѣ, расположеннаго въ четырехъ часахъ пути, приблизительно въ 40 верстахъ отъ русской границы¹, я попросилъ его прислать копію этой надписи въ эстампажѣ или въ фотографическомъ снимкѣ въ Эчмиадзинѣ, гдѣ имѣется большое собраніе этого рода надписей. Г-нъ К. Теръ-Агександрянъ сообщаетъ, что онъ 3-го февраля отправился въ Дали-бабу, хотѣлъ сдѣлать эстампажный снимокъ клинообразной надписи, но не удалось, такъ какъ, какъ онъ пишетъ, «не нашлось пропускной бумаги и вообще бумаги.

Г-нъ К. Теръ-Агександрянъ входитъ въ церковь съ мѣстными жителями свящ. Антономъ Тухикяномъ и г-номъ Яковомъ Тутянцемъ и при ихъ содѣйствіи съ большой осторожностью копируетъ надпись карандашемъ. По словамъ стариковъ, камень съ надписью происходитъ изъ кладки древней разрушенной церкви въ мѣстѣ близъ Дали-бабы, называемомъ Богазъ. Его принесли какъ святыню и положили въ стѣну церкви Дали-бабы у купели....² Дали-бабинская надпись — въ девять строкъ. Ширина ея по К. Теръ-Агександряну — полтора аршина, длина неизвѣстна, такъ какъ заложена въ стѣну».

Копія, напечатанная въ «Арабатъ» (см. рис. въ текстѣ) даетъ, какъ справедливо замѣтилъ еще о. Галустъ, «лишь приблизительное понятіе». Но она теперь, когда дѣло имѣемъ лишь съ обломками, является прекраснымъ подспорьемъ для установленія послѣдовательности частей. И дѣйствительно, текстъ восстанавливается полностью.

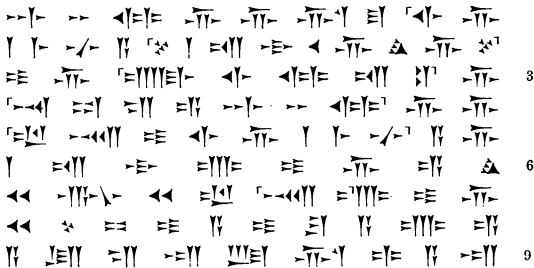


Его я и предлагаю съ сохраненіемъ указаній восполняемыхъ частей, хотя въ послѣдній моментъ я получилъ возможность использовать фотогра-

¹ Верстахъ въ десяти на сѣв.-вост. отъ пути изъ Алашкерта въ Эрзерумъ черезъ Хаган-калу.

² Далѣе 13 строкъ посвящается мѣрамъ, принятымъ для получения копій съ другой надписи, находящейся въ курдской деревнѣ Язлы-ташъ.

Фическій снимокъ (табл. V, рис. 1) сдѣланный Н. Н. Беллонинымъ съ надписи еще въ цѣломъ видѣ ¹.



^d Qal-di-ni-ni иш ша-ши-ни

^dР Me-nu-a-ше ^dР Иш-пу-ук-у-ни-қи-ни-ше

3 и-ни ^dМ иш-ди-иш-tu-ни

ba du-ji-e ^d Qal-di-ni-ni

al su-i-ши-ни ^dР Me-nu-a-ni

6 ^dР Иш-пу-у-и-ни-е қи

ⁱР ⁱР al-su-u-i-ни

ⁱР ^o Bi-i-a-i-na-a-u-e

9 a lu j ^u Tu-иш-ра-а ^u

Въ немъ полная формула вступленія съ Qaldini (и) вм. Qaldini. Изъ частицъ требуетъ новаго толкованія еще послѣлогъ қи || *qe* надъ, *вверху* съ Р. падежомъ на -е въ значеніи «изъ-за» кого» или «о комъ». Семасиически использованіе слова «надъ», «вверху» въ значеніи «за» || «изъ-за кого»,

[¹ Настоящая статья была давно уже сверстана, когда я получилъ письмо С. В. Теръ-Аветисяна отъ 25-го января текущаго (1917) года; въ сообщеніи объ известнѣхъ ему нѣсколькихъ клинообразныхъ надписяхъ «за Караурганомъ на правомъ берегу Аракса въ сел. Делибаба» касательно одной, бывшей «въ стѣнѣ армянской церкви», С. В. Теръ-Аветисянъ пишетъ: «членъ Кавказскаго Отдѣла Московскаго Археологическаго Общества Н. Н. Беллонинъ передалъ мнѣ двѣ фотографіи Делибабинской клинописи, которыя при семъ прилагаю. Я очень жалѣю, что мнѣ не удалось во время спасти этотъ памятникъ, такъ какъ теперь я узналъ, что отъ этой клинописи остались только обломки. Можетъ быть, прилагаемыя фотографіи помогутъ возстановить текстъ этой клинописи». Снимокъ вполнѣ подтвердилъ наши возстановленныя чтенія, лишь звукъ и во 2-ой строкѣ оказался начертаннымъ въ оригиналѣ въ видѣ \triangleleft , а не въ видѣ равнозначащаго начертанія $\triangleright \llcorner \llcorner \llcorner \llcorner$, какъ я предполагалъ. Впрочемъ и на цѣломъ еще камнѣ въ средней части 3—5 строкъ слои были слиты, какъ можно это видѣть по снимку (табл. V, рис. 1)].

или «о комъ» можно видѣть и въ арм. *ի վերայ*; что касается самаго слова *qí*, то его имѣемъ въ сванскомъ, гдѣ оно соединяется съ синонимомъ *ji*, усвоеннымъ изъ языковъ шипящей группы, въ составное *jiqí* для выраженія «повыше», букв. «верху-верху». Слѣдовательно, въ 6-й строкѣ *Iprshpe qí* значитъ «за» или «изъ-за Ишпуни», т. е. «(въ память) объ Ишпуни»¹.

Въ значенія предлога «верхъ», «над-» — появляется еще *sidi- || shdi-*, но уже въ качествѣ глагольной представки въ сочетаніи съ основой *ishtu-*. Предлогъ *sidi- || shdi* въ значеніи *верхъ, надъ* — заимствованіе изъ свистящей группы сибилантной вѣтви фетическихъ языковъ, если произносить начальный согласный какъ свистящій *s* (*sidi-*), или — изъ шипящей группы, если тотъ же согласный надлежитъ произносить какъ шипящій *sh* (*shdi-*); во всякомъ случаѣ въ грузинскомъ этотъ же послѣлогъ въ томъ же значеніи звучитъ *zeda > zed*. По обыкновению, какъ то уже разъяснено (см. выше, стр. 109), предлогъ «верхъ», «над-», соединяясь съ глагольной основой, означающей *ставить, строить*, получаетъ значеніе *возобновлять*, отсюда въ 3-й строкѣ нашей надписи *sidi-ishtuni*, resp. *shdi-ishtuni omz* *возобновила*.

Требуютъ особаго разъясненія еще два какъ будто родственныхъ или даже однозначущихъ слова, кунеологами-графистами переводимыя одинаково однимъ и тѣмъ же словомъ то «великіе», то «многочисленные» (*the multitudinous*). Это *al shshni* (3) и *al-sunni* (7). Въ нихъ даже созвучные до полнаго тождества два *al* на самомъ дѣлѣ совсѣмъ различныя слова, въ первомъ случаѣ — указательное мѣстоименіе *этотъ, тотъ*, уже объясненное нами² во второмъ — *al-*, эквивалентъ г. *ağ*, означаетъ «верхъ», «верхній».

Что касается *shshni* и *shshni*, то первое — отглагольное имя съ сибилантнымъ префиксомъ *sh-* отъ основы *shp* *строить*, эквивалента г. *шеуп* (и въ *хайскомъ*) > *шеп-*, въ *мингрельскомъ* и *шеп-* и *shp-* (также въ арм.), и значить *постройка* (см. выше, стр. 104), а второе — прилагательное, образованное съ суффиксомъ *-ni-*, отъ имени *su* *небо*, эквивалента слова свистящей группы **sav*, наличнаго по-нынѣ въ грузинскомъ съ подъемомъ *s > ś* въ усѣченномъ видѣ — *śa < *śav* (ср. авар. *zob* *небо* || кази-кум. *śaw*), и значить *небесный*³.

Полностью въ яфетидологическомъ переводѣ текстъ съ обозначеніемъ идеограммъ и лишь детерминатива *бога* сокращеніями (см. выше, стр. 98, прим. 1) гласять:

¹ Или «при жизни», въ послѣднемъ случаѣ въ семасическомъ отношеніи согласно же съ употребленіемъ синонимнаго *ze* въ древне-грузинскомъ.

² См. выше, стр. 111.

³ Я сейчасъ воздерживаюсь отъ исчерпывающаго обсужденія возможныхъ значеній того же слова; упомяну лишь, что ввиду особой семасики въ яфетическихъ языкахъ, «небо», «земля» и «море» выражаются парно или словомъ, означающимъ и «небо» и «земля», или словомъ, означающимъ и «небо» и «море».

«Дя^а въ Халда этотъ памятникъ: 6 (въ память) обѣ Ишпуинѣ.
 Менуа, сынъ Ишпуина, иц^и м^и ц^и вышне-небесный,
 з этотъ и^и д возобновилъ, иц^и с^и Біайнъ, —
 храмъ древній этотъ. Дя^а въ Халда 9 тотъ, кто сидитъ въ Тупшѣ и^иГ.
 это — постройка отъ Менуи

Въ 1900-мъ году Lehmann писалъ¹: «Пока не созрѣлъ вопросъ о родствѣ халдскаго съ кавказскими языками, специально съ ихъ южной группой, на какое-то родство могли бы указывать пещерныя постройки (Höhlenbau) грузинъ ([см.] Belck, Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft, 1895, стр. 615, Lehmann, тамъ же 1899, стр. 599) и извѣстныя отдѣльныя грамматическія явленія. Но мы оба [значить, и г. Belck и г. Lehmann] желали бы обратить вниманіе на извѣстныя созвучія въ числительныхъ: съ халд. atibi 10.000 ср. южно-кавк. at(i) (груз. at(i)) <а-и>, мянгр. viti <vidi>, сванск. iešd <уешд> [по сообщеніямъ, сдѣланнымъ мнѣ г-номъ Джанашвили, источникомъ Ergkert'a] 10.000 (10 × 10 × 100) at-at-asi, viti-anto-asi, iešd-at-as.... Халд. šusini <šusini> «одинъ разъ» находитъ созвучіе въ той же группѣ dze, dzi, dzu и т. п., ближе въ дадойскомъ sis, siz, при со, caba, sal, sad въ прочихъ «лезгинскихъ» языкахъ [этруск. sa, ср. V. Thomsen, Remarques sur la parenté de la langue étrusque, въ Bulletin de l'Académie Royale des sciences et des lettres de Danemark, 1899, № 4, стр. 373 сл.].»

Я не говорю о томъ, что ни Belck, ни Lehmann даже въ западноевропейской ученой литературѣ вовсе не впервые указываютъ хотя бы на чисто вѣдическое созвучіе халдскаго atibi «10.000» съ г. а-и 10». Самъ способъ научной работы надъ однимъ изъ важнѣйшихъ вопросовъ современной филологіи, нами въ точности воспроизведенный изъ столь строго научнаго органа, какъ Бюллетень Берлинской Академіи Наукъ, напоминаетъ старый провинціальный кавказскій анекдотъ про вкусный пловъ. На вопросъ, заданный гурійцу, откуда ему извѣстенъ вкусъ плова, что онъ такъ авторитетно похваляется его, когда въ Гуріи нѣтъ вовсе этого блюда, спрошенный отвѣтилъ: «Мой двоюродный братъ, находясь по службѣ въ дружинѣ на кордонѣ у рѣчки Чолока, видѣлъ съ нашего берега, какъ на томъ

¹ Bericht über die Ergebnisse, Sitzungsab., Берлинъ, стр. 633, прим. 2. Я ссылаюсь на эту именно работу, такъ какъ на нее ссылается самъ С. F. Lehmann-Haupt и позднѣе, такъ въ 1907 году, когда, коснувшись въ Materialien zur älteren Geschichte Armeniens и Mesopotamiens халдскаго, этого «совершенно чуждаго ассирійскому языку», онъ пишетъ (стр. 67, прим. 2): «По вопросу о связи халдскаго, этого ни семитическаго, ни индогерманскаго языка, съ вѣдическими языками Кавказа, специально съ грузинскимъ ср. какъ самое послѣднее («zuletz») Berl. Sitzungsberichte 1900, стр. 623, прим. 1» [по опечаткѣ см. «633, прим. 2»].

берегу турокъ съ большимъ вкусомъ ѣлъ пловъ». Не только наивный типъ, но и смысловый создатель анекдота, очевидно, не догадывался, что можно даже ѣсть пловъ «на томъ берегу» и все-таки не повимать въ немъ толка, а кавказскіе языки куда болѣе сложное явленіе, чѣмъ самое изысканное, самое сложное восточное блюдо. И совершенно невѣроятное отношеніе серьезныхъ ученыхъ круговъ къ кавказскимъ языкамъ, отнюдь не въ одномъ Берлинѣ, меня вынуждаетъ отстаивать повторно до-грузизма банальное положеніе: *изъ кавказскихъ языковъ, лучше не трогать, чѣмъ пользоваться ими безъ специальной теоретической подготовки, въ частности безъ усвоенія началъ ѳетидологии.*

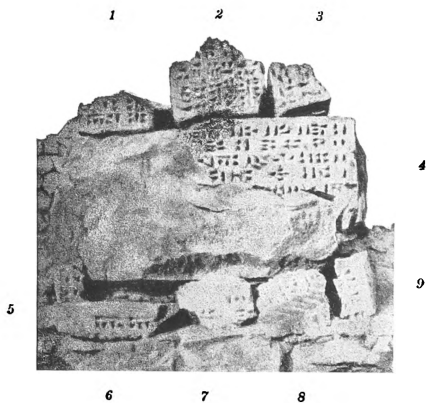
Конечно, въ нашемъ опытѣ, не первомъ, но одиноко стоящемъ въ линіи первыхъ опытовъ на пути использования ѳетидологическихъ матеріаловъ, какъ фактическихъ, такъ и теоретическихъ, много еще спорнаго или подверженнаго колебанію. Чтобы упрочить дѣло, необходимо, выражаясь военнымъ слогомъ, «обеспечить себѣ тылъ», т. е. укрѣпить себя по возможности «всеобщю мобилизацію» матеріаловъ многочисленныхъ ѳетическихъ языковъ на Кавказѣ, возможно болѣе исчерпывающимъ выясненіемъ фактовъ и явленій изъ ихъ доступной наблюденію жизни и доработать ихъ сравнительно-историческую грамматику. Но съ другой стороны, упустивъ не одинъ случай научными разысканіями связать съ собой Ванъ, углубиться въ его армянскія христіанскія и до-христіанскія, халдскія и до-халдскія древности, теперь, когда пути туда для всѣхъ насъ открыты, было бы большою ошибкой откладывать работу надъ добываніемъ и умноженіемъ клинописныхъ текстовъ, безъ чего также трудно во многихъ случаяхъ достигнуть увѣренности даже въ самыхъ удачныхъ мѣстахъ перевода. И Восточному Отдѣленію Русскаго Археологическаго Общества, мнѣ кажется, слѣдовало бы использовать наступающимъ лѣтомъ обѣщанное Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія денежное вспоможеніе на случай, какъ говорилось, возможности работъ. Теперь работа въ Ванскомъ округѣ, конечно, возможна: надо тамъ организовать систематическія разысканія во всѣхъ оправдываемыхъ мѣстными матеріалами отношеніяхъ, надо тамъ искать фактического основанія многихъ научныхъ трудовъ, въ частности и *Coprus'a Inscriptionum chaldicarum.*

И если Отдѣленіе согласно поддержать такое предпріятіе, вмѣстѣ съ другими учеными, которые заинтересованы вновь открывающимися передъ нами и обязывающимъ насъ археологическимъ міромъ, и я готовъ принять въ немъ посильное участіе.

Н. Марръ.



1. Делибабинская надпись в целом видѣ.



2. Обломки Делибабинской надписи царя Менум.